Um Epinício, um Epigrama: Duas Traduções

João Angelo Oliva Neto

PINDARO, "XI OLÍMPICA".

ΑΓΗΣΙΔΑΜΟΙ ΛΟΚΡΩΙ ΕΠΙΖΕΦΥΡΙΟΙ
ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

_Eστιν ν_θρ;ποις ν_μων τε πλε_σταχρ_σις_στιν δ’ ο_ραν_ων δ_των,
μμπρ_ων πα_δων νεφ_λας.
Ε_δ_σ_ν π_ν_τις ε_πρ_σ_σοι, μελιγ_ρυες_μυνοι
στ_ραν ρχ_λ_γων
τ_λλεται κα_πιστ_ν _κρ_
ον μεγ_λας_ρετα_ς.

Αφθ_γητος δ’ α_νος Ολυμπιον_καις
ο_τος_γκειται. Τ_μ_ν_μετ_ρα
γλ’σα _πομα_νει _θ_λει,
κ_θεο_δ’ _ν_ρ_σοφα_ς _ν-
θεί πραπ. δεσσυν. ὦμως ν,
σθί ν ν, Ἀρχεστρ. του
πα_, τε_, Ἀγησ. δαμε,
πυμαχ. ας νεκεν

κ.σμον π_ στρ. ν_ χρυσ. ας λα. ας
_δυμελ. κελαδ. σω,
Ζεφυρ. αν Λοκρ. γενε. ν _λ. γων.
_Ενθα συγκωμ. ξατ'. _γυ_ σομαι
_μμιν, _Μο. σαι, φυγ. ξενον στρατ. ν
μηδ' _πε. ρατον καλ' ν
_κρ. σοφ. ν τε κα. _α. χματ. ν _φ. ξε-
_σθαι. Τ. _γ.ρ. _μφυ_ σ _τρ' α. θαν. λ;πηξ
ο_τρ'_ _ρ_ βρομοι λ_ συν-
_τες διαλλ. ξαιντο _θος.
PARA HAGESIDAMO, LOCRO EPIZEFÍRIO,
VENCEDOR NO PUGILATO INFANTIL

Aos homens há por vezes de ventos mais que tudo
precisão. E de celestes águas,
chuvosas filhas da nuvem.
Mas se com esforço alguém bem se
fez, melissonantes hinos,
começo de longa fama,
se perfazem, fiel penhor
de ingentes gestas.
Sem inveja, aos que vencem em Olímpia
esta loa se consagra. E tal é pasto de minha língua,
mas vem de deus homem em sábias
dons florescer. Se é assim,
sabe agora, Hagesidamo,
filho de Arquéstrato, por tuas pugnas, que
ornato à coroa de áurea oliva
um canto farei soar doce,
cuidando na raça dos Locros Zefírios. Tomai
parte, Musas, nesta festa, que garanto:
áté vós ao encontro um povo
não virá hostil ao hospede
nem avesso ao belo, mas
de agudo saber e lutar. Congênito,
rubra raposa e rugientes leões não vão per-
mudar caráter.

Edição do texto grego: PINDARO, Olympiques, texte établi et traduit par Aimé
Oliva Neto, João. Um epíndice, um epígrafe: duas traduções

Marcial,
"Epígrafe" 4, 21

Primos passa toros et adhuc placanda marito
merserat in nitidos se Cleopatra lacus,
dum fugit amplexus. Sed prodidit unda latentem;
lucebat, totis cum tegetetur aquis:
condita sic puro numerantur lilia uitro,
sic prohibit tenuis gemma latere rosas.
Insilui mersusque uadis luctantia carpsi
basia: perspicuæae plus uetuïstitis aquae.

Tentada numa vez primeira e do marido
ainda não domada, em lago nitido
Cleópatra mergulha por fugir a amplexos.
Mas traem as ondas quem se esconde: brilha
sob tanta água! Em puro vidro ocultos vêem-se
lirios; cristal delata a oculta rosa.
Saltou e, submerso em vaga, relutantes colho
beijos: mais não deixastes, águas lúcidas!